

成功者的座右銘

中央日
報連載

周增祥譯述

WILLIAM H. CHOW'S 講義



012500

B825
882

成功者的座右銘

人格教育叢書

中央日報
連載



S9004076

威廉·I·尼古爾斯編選
周增祥譯

▲線裝本
合訂本▼



石景宜先生贈書

年 月 日

陳其南

經法審查

中華書局影印

4-10-2002

收執

中華民國五十八年十月一日

20620

此 譯 本

- 譯文流暢深受讀者歡迎
- 曾在中央日報副刊連載
- 曾由中廣公司連播
- 現已九版發行
- 線裝本，塑膠套，美觀耐用，攜帶方便

坊間有同名譯本形式相仿請注意分辨

譯者為合訂本序

「成功者的座右銘」承中國廣播公司總經理黎世芬先生贊助，自民國五十六年一月三日起，在該公司每星期一至六早晨七時的「早晨的公園」節目中，由宏毅先生播出。近一二月來，聽過這節目的聽眾，都想買一部來讀一遍，銷路因之而漸漸增加，所以光啓出版社有意出合訂本，把這三本小書合為一體，使讀者便於閱讀珍藏。我對於中廣公司黎先生、宏毅先生，以及光啓出版社朱勵德神父、顧保鵠神父這四位樂於傳播真理的精神，表示由衷的欽敬。

這本合訂本已經把以往初版時的錯誤都校訂了一番，同時爲了使讀者對我國的座右銘也有相當的認識，所以又加入了一篇「我國古代的座右銘」，作爲附錄。這樣似乎顯得比較完整一些。本來想把原編者的三篇序言，和我寫的序言分別各合併成一篇，後來覺得各序寫時的背景不同，所以就不再更動，以存其真。

我很高興，我譯的這些小東西，被大家所喜愛，並決心繼續用我的筆傳播真、善、美的意念，因爲筆是我最熟悉的工具。

五十六年三月四日南港

This Week

MAGAZINE

485 Lexington Avenue, New York, N.Y. 10017

William I. Nichols
Editor

Dear Friend:

It is good to know that you are planning to produce a Chinese edition of "Words to Live By" and I am glad to send this word of greetings to you and to your readers.

On two occasions - in 1953 and again in 1963 - my wife and I have had the pleasure of visiting your country and I am glad to think of this little book as a tangible reminder of our visits and of our friendship.

As you know, several of your countrymen have contributed to this series, and I like to feel that it reflects that quality which the Chinese people have above all others - the love of wisdom.

In fact, it may interest you to know that my own personal "Words to Live By" came, not from an American, but a Chinese source. They are the wonderful seven words of Lao Tzu: "The way to do is to be."

Sincerely yours,

William I. Nichols

William I. Nichols

Mr. Joseph Tsang-Zheng Chow
Taipei,
Taiwan,
Republic of China



原編者相片及其為中文版序影印本

原編者引言

這本書原是從一個嘗試而開出的花朵。後來竟成爲意想不到的探險。

開始是這樣的。好久以前我正讀 David Grayson 寫的那本叫做「榆樹下」(Under My Elm)的書，那是一本寫得既聰明又冷靜的好書。這位和善的哲學家，在這本書裡講了好幾個關於新英格蘭鄉村，以及他隣居的故事。讀這本書的時候，叫人覺得出奇的寧靜，特別是在一九四五年那樣每個人都緊張地談論「世紀末」和「文化的幻滅」的年頭。

書中有一章，對我特別有吸引力。在那一章裡，葛萊遜描寫隣家那個農夫，他好像是部詩文集，常常滾瓜爛熟地說幾句喜歡的詩句，背一段喜歡的散文。葛萊遜就把他記下來，塞在帽子上那根寬帶裡，回到家裡就把他黏在穀倉牆上，或馬棚壁上。

葛萊遜說：「後來，我在鎮上走。我想：我們大多數人都收集一點格言之類的東西，作爲人生的準則，那個成年人不收集一兩句表現得有力的話呢？」

偶然從「Amherst 研究」這一章中看到的這一段話，引起我從事探索的計劃，可是不是從穀倉和馬棚的牆壁上，去找尋舊時的詩文；而是想在一般人覺得似乎充滿疑慮，悲觀和恐懼的這

一個時代裡，去探索許多人的心靈和胸懷。

這樣的探索只是一個編輯的嘗試。我相信能抓住一兩個人想像的東西，也應該在 *This Week* 周刊上同大家分享。因為這本周刊送到九百萬個家庭中，這些話會影響這麼多人的生活。

第一步，我開了一張名單，這些人因為各有成就，所以世人公認是成功的人物。第二步，我就寫了一封信給他們，信是這樣開始的：「在這時候，有幾百萬美國人陷在深度不安定和不愉快的情緒中，雖然我們身處這機器時代的安適環境裡，可是對於人生的意義與美，已經漠然無動於中。也許您曾找到一些值得終身信守的話語。因為富於活力，而珍藏在心，永誌不忘。」

這封信提出的願望，觸發了豐富的靈感。在幾年之中，每期 *This Week* 週刊上，都刊出響應那封信而投寄的座右銘。因而使許多人得到希望和安慰。

開始時，每段援引的詩文，和所加的介紹詞似乎只是神來之筆，寫得輕快，很富於激勵性，可是沒有一般的特色。幾個星期以後，稿件繼續不斷地投來，我突然發現，真正說來，這些都是未成形的哲學。當代人一個個都把自己從生活中凝集得的智慧投寄給我。把這許多五色繽紛的片段思想湊合起來，就鑲嵌成一個奇特的範型，那就是我們當代的人生法則。

本書編輯時，分成下列各部門：開始時的那一部門，都是有關個人的東西，包括幸福、成

功、願望之實現等。

第二部門，討論的是人與社會的關係，如何才能獲得自由，高尚的生活。

第三部門，討論最重要的課題，人同上帝的關係。——以上三部門是生活的三大要件。

第四部門是許多人述說他們歷經嘗試和失敗而獲得的經驗與智慧。無疑地，一個專門研究哲學的人會從這裡找到許多缺點和漏洞。可是我覺得無所謂，所以仍貢獻給大家。在這一部門裡，你會發現，這許多人都借助於座右銘，說明他們在這原子時代所有的感覺、想法、以及信仰。在這時代，我們的前途都籠罩在艱險的雲層的那一邊。我會從這些文字裡獲得勇氣，以及不變的信心，希望你有同樣的收穫。

威廉·I·尼古爾斯

原編者為中文版序

原編者為中文版序

中華民國、臺灣、臺北

周增祥先生

親愛的朋友：

知道你正準備為 *Words to Live By* 出中文版，甚佳。我也樂意向你以及中文版的讀者們致候。

一九五三及一九六三年，我與內人有幸曾兩度訪問貴國。想到這本小書為我們前兩次訪問以及中美友誼留下具體記念，很是高興。

你該知道，有幾位貴國人士也曾投寄座右銘，因此，我感覺這本小書也正反映中國人勝於其他國家人士的特質——愛好求知。

也許你會覺得很有趣，實際上，我自己喜愛的座右銘，並不取自美國人，而是從中國取來；我的座右銘是老子的話：「不行而知，不見而名，不為而成。」

你熱誠的朋友

威廉·I·尼古爾斯

譯者註

查尼古爾斯氏序中所引老子語錄的英文原文是 *The way to do is to be*，譯者找不到相當原文，特去函詢問。根據尼古爾斯氏寄來老子英文譯本中圈出之處，再對照原文，方知係取自老子道德經第四十七章。其全文如次：

「不出戶，知天下。不闚牖，見天道。其出彌遠，其知彌少。是以聖人不行而知，不見而名，不爲而成。」

孫如陵先生序

「成功者的座右銘」，現已彙印成書。在譯者的心願和讀者的期待一同實現時，周增祥先生要我說幾句話，我很樂意敘述它的經緯。

「成功者的座右銘」從去年九月開始發表，就常常有讀者來信，致其讚美，而剪貼不便，並要求出書，以利隨時檢閱。這也算中央副刊的一個專欄，每天佔的篇幅雖不大，受到的寵愛，却不亞於其他作品。海內外人士，九個月來，差不多天天都在閱讀，它的好處，無庸我再置喙。

中央副刊，對於敦品勵行，敬業樂群，一向看得很重，已成爲其構成成分之一。十年前的「勵志文粹」，四年前的「進德錄」，無論刊載的當時或集印成書以後，皆受讀者歡迎，一直在暢銷中，實爲人心的一驗。以彼例此，「成功者的座右銘」，將與此二書，鼎足而三，對我們的理智、情感和意志，同起激勵和鼓舞的作用，則有裨於誠意、正心、修身、齊家，當可斷言。

原文在 This Week 發表時，適當美國參加二次大戰之會，This Week 的編者，鑒於美國的民心士氣，因戰爭曠日持久，漸趨消沉，憂時匡世，乃有這種構想。我們在反攻大陸前夕，所處的環境比美國當年，艱苦百倍，但由於信心的堅定，目標的正確，上下一心，內外一體，一

手擎天，始克有今日。在大願望尚未完成之前，精神苦悶，與美國同。因此，我們也有激發民心，振作士氣的需要，大家喜讀「成功者的座右銘」，便是認清了時代，以及個人在這個時代所處的地位和所負的責任，一切從心靈做起，正是立本的工夫。

譯文原稿，篇篇我都讀過，惜原書僅有一冊，無法參閱。好在此書設計了兩種版本——中文版和中英文對照版，供讀者選擇，儘有機會覆按。我知道周先生爲虔誠的基督徒，持己方正，作事嚴謹，爲翻譯所下的苦功，都流露在譯筆的暢達上，而筆鋒所至，時見精采，這也許就是「座右銘」受人歡迎的原因。另一點，「座右銘」的原作者，遍及美國各階層，皆能出其所受的教訓，益以親身經歷，坐實其言。它的基本形式爲：一句箴言，一個故事，簡簡單單，明明白白，以密友談心的方式道出，既親切近人，聽者自易動容。

剛開始刊載的時候，曾有人對我說，「成功者的座右銘」這個名稱取得很好，一定會成功。我同意那位有眼光的朋友的話，但我希望這成功不僅屬於譯者個人，也屬於原作者和所有的讀者——成功是大家的！

五十四年五月十八日

張樂陶先生序

自文化交流之說興，兼通外文之士，多遙譯異邦名著以流行於國中。冀以人之思慮，啓我之閉塞，人之智識，祛我之固執。如嚴幾道，林畏廬其人者所在多有。未嘗不有造於我民族也。逮至今日譯才則波掀雲湧，成書則汗牛充棟，彪炳陸離，可謂盛矣。然平心而察之，譯者或本矜奇炫怪之能事，以饜讀者喜新厭故之偏見，所譯多不求適於人心，壹若我中國無本原之學說，無聰明睿智之聖哲，事事物物，皆落於人之後；林林總總，皆待人之指導，又何其自卑若是也。抑知外國學說，同於我戰國諸子，有精亦有粗乎？有純亦有雜乎？精者純者固與我堯舜禹湯文周孔孟之道相侔，所謂東海聖人，西海聖人，心同理同者也。粗者雜者，則同於墨翟宋鉗惠施鄧析之徒，所謂飾邪說，文姦言，欺惑愚衆者也。以心同理同之言傳播於國人，則人人之心洽。可以長養群生，兼利天下而無已。以欺惑愚衆之言，傳播於國人，則人人之心離，必使至道淪喪，人類泯滅而後已。際茲舉世競尚功利，孜孜汲汲，惟恐不及，譯者其可不知所慎擇乎？

有周君增祥者，今之篤學士也，從余游，堅苦自持，抱負遠大，感於今日之世衰道敝，人心頹喪，思有以振奮之，遂譯美國尼古爾斯所編座右銘一書，藉資傳播，而挽回人心。余觀其所

譯，皆不越乎我國聖賢道德之軌範。蓋座右銘之原作，當世界第二次大戰之末，戰況慘烈，美國人心沉悶。尼古爾斯集每週刊出當世名人所仰奉之格言及故事，日後彙集成冊，命之曰座右銘，書出後風行一時，人心因之安定。君有慕於此，輾轉得是書，並徵獲尼古爾斯之一諾而譯之，亦冀其風行於世，而安定我國今日之人心。君誠有心人哉。與世之茫茫然爲牟利而迻譯西籍者迥不相同矣。且所譯不越乎我國聖賢道德軌範，識見卓越，尤可佩也。

夫人之心，易放散而無歸宿，沉處茲紛亂之世，有過於二次大戰後美國人所處，不有以安定之，益浮蕩不知所屆，使鑒於成功者之擇善固執，庶幾志不紛而神乃凝，不爲時所脅，不爲境所遷，而后可存養省察以有爲也。余謂顏子服膺一善，曾子曰三省，唐賢之有五箴，宋儒之學四子，與夫河間獻王之實事求是，諸葛武侯之鞠躬盡瘁，陸敬輿之不負所學，范希文之先憂後樂，司馬君實之事無不可對人言，岳武穆之運用之妙存乎一心，文文山之讀聖賢書所學何事，吾國成功者之座右銘，固未可更僕數也。奈習而不察，熟而易忽何。且夫我國聖賢道德軌範，所謂本諸身，徵諸庶民，考諸三王而不謬，質諸鬼神而無疑，建諸天地而不悖，百世以俟聖人而不惑者也。所謂窮天地，亙古今，通人物，達四海者也。是書雖爲西哲之言，西哲之事，既不越乎吾國聖賢道德軌範，不啻若出自吾國聖賢之口，與吾國聖賢之身也。人情既喜新而厭故，又貴遠而賤近，吾知是譯之刊出，必能如美國往昔之風行一時也。新者有合於吾人之故，遠者有合於吾人之

張樂陶先生序

格

近，自必犁然有當於人人之心也。人心世道之轉移，拭目而俟，無可疑者，爰樂爲之序。

民國五十四年五月二十四日於國立臺灣大學。

譯者序

探索真理是人類最高貴的天職，傳播真理是人類最高貴的责任。

——Madame de Staël (1766—1817)

由於偶然的機會，我在一家教會書店的廉價部中，找到了這本書。經過原編者尼古爾斯先生的同意，中副編者孫如陵先生的識拔，使我能每天譯介紹讀者，竟贏得了國內外同胞的歡迎，不斷有讀者來信讚揚，並要求出單行本。又承光啓社社長朱勵德神父賜助，在該社預定出版的許多書籍中，儘先出版本書，現在第一集終於呈獻在各位的面前了，還請各位讀者指教。

正如前面引用的法國小說家兼評論家斯泰爾夫人所說的，我「述而不作」，只是盡了傳播真理的责任而已。思想則都屬於原作者。也有許多讀者來信讚揚譯筆暢達。「一分耕耘，一分收穫」，那只是多少年來不斷體驗中文和英文兩者各自個性所得到的一點結果，不足掛齒。西洋著作值得介紹給國人的很多，如果由於這本小書，引起各校外文系同學從事介紹西方思想的興趣與宏願，那麼我就感到非常驕傲了。

英國文學家狄更斯在「雙城記」的開端說：「這是個最好的時代（指巴黎），這是個最壞的